

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД В1 – В2

(на базі французької мови)

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

Луцьк-2023

Силабус вибіркового освітнього компонента «Військовий переклад (на базі французької мови)» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: **Бондарук Людмила Василівна**, доцент кафедри романської філології, доктор філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:



(Мартинюк О. М.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології, протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри:



(Станіслав О. В.)

1.Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Вибірковий освітній компонент 9
Кількість годин/кредитів 150 / 5		Рік навчання: 4-ий
		Семестр: 7-ий
		Лекції: 10 год.
ІНДЗ: немає		Практичні: 20 год.
		Консультації: 10 год.
		Самостійна робота: 110 год.
	Форма контролю: залік	
	Мова навчання: французька, українська	

II.Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380669041098 bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1.Анотація освітнього компонента. Вибірковий освітній компонент «Військовий переклад В1–В2 (на базі французької мови)» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр», галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад» і зумовлена необхідністю підготовки професійних перекладачів спеціального профілю. *Об'єктом* освітнього компонента є формування професійної компетентності перекладача спеціального профілю. *Предметом* освітнього компонента є військова термінологія та відповідні способи її застосування і перекладу засобами вихідної та цільової мов.

2. Пререквізити. Підґрунтям для вивчення освітнього компоненту «Військовий переклад (на базі французької мови)» є рівень В1 володіння французькою мовою, а також цілісне сприйняття іноземної (французької) мови як іншомовного коду, який має свої закономірності та вузькоспеціальну інформацію й термінологію.

Постреквізити. Знання, уміння й навички знадобляться і можуть бути використані у процесі професійної перекладацької діяльності, особливо вузькоспеціальної військової сфери, формуватимуться навички логічно, аргументативно, сконденсовано формулювати висловлювання, комунікувати в особливих ситуаціях за спеціальних умов.

3. Мета і завдання освітнього компонента – формувати комунікативну компетенцію здобувачів в актах міжкультурного усного чи письмового спілкування спеціальної (військової) галузі; розвивати уміння лаконічно, стисло, логічно й аргументативно висловлювати власну думку із використанням відповідної термінології; навчати адекватного користування французькою мовою на рівні носія мови.

З метою успішної реалізації завдань курсу, передбачених ОК, застосовуються такі **методи навчання:** пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, аргументативний, метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

4. Результати навчання (компетентності). Студенти здобудуть наступні компетентності: здатність усного чи письмового спілкування та перекладу у спеціальній (військовій) галузі; розрізнення складових сфер інтегральної теорії перекладу.

5. Структура освітнього компонента

Умовні скорочення:

ДС – дискусія; ДБ – дебати; РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення, П – презентація УО – усне опитування.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форми контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Concept d'emploi des forces, la sécurité et la doctrine						
Тема 1. Organisation des forces armées.	14	1	2	10	1	УО / П 10
Тема 2. Les particularités du métier militaire, les obligations et les exigences du traducteur militaire.	24	1	2	20	1	УО / П/ДС 10
Разом за модулем 1	38	2	4	30	2	20
Змістовий модуль 2. Structure du corps personnel militaire						
Тема 3. Personnel militaire	28	2	4	20	2	УО / П/РМГ 10
Тема 4. Grades militaires	28	2	4	20	2	УО / П/ДБ 10
Разом за модулем 2	56	4	8	40	4	20
Змістовий модуль 3. Organisation des forces armées						
Тема 5. Garantes de la sécurité. Armée de terre et de l'air. Marine nationale.	28	2	4	20	2	УО / П/ДС 10
Тема 6. Le traducteur sermenté. Les documents judiciaires.	28	2	4	20	2	УО / ДБ/РМГ 10
Разом за модулем 3	56	4	8	40	4	20
Загалом за поточний контроль						Бали
Робота на практичних заняттях						60

Контрольна робота						40
Усього за підсумковий контроль	150	10	20	110	10	100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової літератури з метою підготовки та участі у дискусії, дебатах з питань, винесених на практичні заняття.
3.	Укладання термінологічного словника.
4.	Підготовка практичних завдань.
5.	Підготовка до контрольної роботи.

IV. Політика оцінювання.

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародного стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/UW6N>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Військовий переклад (на базі французької мови)» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/UW6a>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Військовий переклад (на базі французької мови)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Поточним контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 3 змістових модулів становить 60 балів (ЗМ1=20 балів + ЗМ2=20 балів+ЗМ 3 =20 балів). Максимальна кількість балів за контрольну роботу становить 40 балів.

Критерії оцінювання здобувачів на практичних заняттях (10 балів)

Поточний контроль передбачає оцінювання здобувачів під час практичних занять, що включає усну відповідь, підготовку презентації, участь в дискусіях та дебатах. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач на практичному занятті, становить 10.

Практичні завдання	Критерії оцінювання
9-10	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усного опитування, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Бере активну участь в дискусіях та дебатах, аргументовано висловлює свою точку зору. Презентація підготовлена відповідно до теми та повністю її розкриває.
7-8	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усного опитування, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Презентація підготовлена з деякими неточностями.
5-6	Здобувач володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усного опитування, але без обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Презентація не зовсім розкриває тему, допущено суттєві помилки.
3-4	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усного опитування, недостатньо розкриває зміст теоретичних (тестових) питань, правильно виконав меншість тестових завдань та частково практичне завдання зі значними помилками. Презентація виконана без розкриття теми, допущено значні помилки.
1-2	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усного опитування, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі завдання. Презентація виконана із суттєвими помилками.
0	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного практичного завдання.

Критерії оцінювання контрольної роботи (40 балів)

Поточний контроль передбачає виконання 1 контрольної роботи. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за контрольну роботу, становить 40. Контрольна робота складається з 2 частин за рівнем складності: 1) теоретична (виконання 10 тестових

завдань з тематики освітнього компонента; кожне завдання оцінюється в 1 бал, що в сумі дає 10 балів); 2) практична (переклад тексту на військову тематику (30 балів).

Тести та практичні завдання	Критерії оцінювання
32-40	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно виконав усі тестові та практичне завдання.
24-31	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичне завдання з деякими неточностями.
16-23	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичне завдання.
8-15	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, недостатньо розкриває зміст теоретичних (тестових) питань, правильно виконав меншість тестових завдань та частково практичне завдання зі значними помилками.
1-7	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі завдання.
0	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання.

Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не зазначена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора

академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту. Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (лекційні, практичні/семінарські), самостійної роботи, контрольних робіт тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль.

Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових оцінок та становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен складати залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та індивідуальний навчальний план здобувачів.

Питання, що виносяться на залік:

1. Concept d'emploi des forces, la sécurité et la doctrine.
2. Organisation des forces armées.
3. Les particularités du métier militaire, les obligations et les exigences du traducteur militaire.
4. Personnel militaire.
5. Grades militaires.
6. Structure du corps personnel militaire.
7. Organisation des forces armées.
8. Structure générale des forces armées et hautes responsabilités militaires.
9. Forces de défense aérienne. Armée de terre et de l'air.
10. Marine nationale.
11. Gendarmerie nationale.
12. Le traducteur sermenté : les obligations et les exigences.
13. Les documents judiciaires.
14. Stratégie générale militaire.
15. Les missions confiées aux forces armées.
16. Concepts interarmées d'emploi des forces.
17. La politique de sécurité et de défense de la France.
18. Les compétences du traducteur militaire.
19. La traduction militaire : les aspects théoretico-conceptuels.
20. La traduction militaire comme la notion spécialisée.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перекладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100- бальною шкалою	Визначення

90-100	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст усіх питань, розумiє їх значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цiлому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Вiдповiдi ґрунтовно пiдготовленi, аргументованi, повнiстю розкривають основну проблематику.
82-89	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вмiє самостiйно викласти змiст основних питань змiстового модуля, виконав завдання кожної теми поточного контролю.
75-81	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вмiє самостiйно викласти змiст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми поточного контролю виконав не повнiстю.
67-74	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє вiльно самостiйно викласти змiст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Здобувач не засвоїв бiльшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вмiє викласти змiст бiльшості основних питань. Не виконав бiльшості завдань кожної теми поточного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Ольховой І. О., Білан М. Б., Акульшин О. В. Основи військового перекладу (французька мова). Київ: Логос, 2012. 632 с.
2. Interprète militaire en France. URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Interpr%C3%A8te_militaire_en_France
3. Словник військових термінів та скорочень (абрєвіатур). Київ : Центр учбової літератури, 2023. 50 с.
4. Lesparre J. Intercepteur traducteur de l'armée de l'air et de l'espace. URL : <https://www.cidj.com/metiers/intercepteur-traducteur-de-l-armee-de-l-air-et-de-l-espace>

Додатковий перелік:

1. Бондарук Л., Міщук Я. Концепт «злочин»: лінгвокультурологічна репрезентація та особливості перекладу (на прикладі роману Жоржа Сіменона «Невдача комісара Мегре»). *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2022. № 3–4 (21–22). С. 7–16.
2. Бондарук Л. В. Символ у системі суміжних термінів: теоретичне потрактування. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. Одеса : Міжнародний гуманітарний університет, 2019. № 38. С. 190–193.
3. Бондарук Л. В. Поліфункціональність символу: з теорії поглядів. *Філологічні науки*. Полтава : Полтав. нац. пед. ун-т ім. В. Г. Короленка, 2019. Вип. 30. С. 50–52.
4. Закон України «Про Збройні сили України». Відомості Верховної Ради України від 01. 12. 2000. № 48, ст. 410.
5. Клаузевіц К. Принципи ведення війни. Київ : Видавничий дім «Професіонал», 2023. 274 с.

Інтернет-ресурси:

1. <https://www.wordreference.com/fren/militaire>
2. https://fr.wikipedia.org/wiki/Interpr%C3%A8te_militaire_en_France